



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
20 November 2001
Russian
Original: English

Пятьдесят шестая сессия
Пункт 123 повестки дня
**Предлагаемый бюджет по программам
на двухгодичный период 2002–2003 годов**

Одновременное размещение документации заседающих органов в электронной форме на шести официальных языках на веб-сайте Организации Объединенных Наций

Доклад Генерального секретаря

I. Введение

1. Настоящий доклад представляется в соответствии с пунктом 314 доклада Комитета по программе и координации о работе его сорок первой сессии¹, в котором Комитет рекомендовал Генеральной Ассамблее просить Генерального секретаря представить доклад по вопросу об одновременном размещении документации заседающих органов в электронной форме на шести официальных языках на веб-сайте Организации Объединенных Наций.

II. Система официальной документации

2. Секретариат проводит работу по обновлению системы на оптических дисках. В этой области достигнут значительный прогресс, и в докладе Генерального секретаря от 1 октября 2001 года (A/56/120/Rev.1) кратко рассматривается состояние дел с внедрением новой системы, получившей название «Система официальной документации» (СОД). В рамках новой СОД используется система Интернет-технологий, которая функционирует на основе имеющихся стандартных программных средств (т.е. Windows 2000, Lotus Notes, Интернет-сервер фирмы Microsoft и магнитные накопители. Такая новая система представляет собой стратегический инструментарий Организации и служит средством хранения и поиска официальной документации Организации Объединенных Наций на шести официальных языках.

3. В своей резолюции 36/117 В от 10 декабря 1981 года Генеральная Ассамблея ввела правило, предусматривающее распространение официальных

документов одновременно на всех официальных языках. Это правило, которое предусматривает, что ни один конкретный документ на том или ином языке, в том числе на языке его оригинала, не подлежит распространению до тех пор, пока не будут подготовлены для распространения тексты на других предусмотренных языках, было подтверждено в резолюциях 42/207 С от 11 декабря 1987 года, 50/11 от 2 ноября 1995 года и 53/208 В от 18 декабря 1998 года. В соответствии с вышеуказанным правилом официальные документы вводятся одновременно в СОД на всех языках после их выпуска на предусмотренных языках.

4. Как отмечено в вышеупомянутом докладе Генерального секретаря (A/56/120/Rev.1), в настоящее время Управление централизованного вспомогательного обслуживания занимается разработкой системы, предусматривающей оказание полной многоязычной поддержки, а также поиск документов, в рамках второго этапа внедрения новой системы официальной документации, который планируется завершить в январе 2002 года. После завершения этого этапа пользователи СОД смогут выбрать один основной язык из шести официальных языков на информационной странице СОД, после чего, используя эту систему, они смогут осуществлять поиск документов на этом языке. После выбора соответствующего документа пользователи смогут воспроизвести текст документа на любом из шести официальных языков. Таким образом, система официальной документации будет выполнять функцию, заключающуюся в обеспечении полной многоязычной поддержки на шести официальных языках.

5. Нынешняя стратегия в вопросах доступа к информации определяется положениями резолюции 51/211 F Генеральной Ассамблеи от 15 сентября 1997 года о плане конференций. В этой резолюции Генеральная Ассамблея рекомендовала Генеральному секретарю разработать политику в отношении дальнейшего расширения системы на оптических дисках, предусмотрев в рамках этой политики предоставление любой заинтересованной стороне возможности платного пользования системой при том понимании, что доступ к ней по-прежнему будет бесплатным для постоянных представительств и миссий наблюдателей, других государственных учреждений государств-членов и всех сотрудников Секретариата. В соответствии с этой резолюцией Генеральный секретарь представил доклад, озаглавленный «Доступ к информации, хранящейся в системе на оптических дисках» (A/52/803), в котором он разработал политику в отношении доступа к информации, хранящейся в системе официальной документации.

III. Размещение документов на веб-сайте Организации Объединенных Наций

6. Веб-сайт Организации Объединенных Наций (www.un.org), к которому имеет свободный доступ широкий круг пользователей, является исключительно важным средством распространения информации о различных видах деятельности, осуществляемой Организацией. Департамент общественной информации определяет общее информационное содержание этого веб-сайта, а многие департаменты берут на себя ответственность за размещение информации и ведение их собственной базы данных на этом веб-сайте. Департамент общественной информации размещает некоторые документы заседающих ор-

ганов на веб-сайте Организации Объединенных Наций, используя систему официальной документации в качестве главного источника. Ниже кратко рассматривается сложившаяся в настоящее время практика размещения этих документов на веб-сайте Организации Объединенных Наций.

7. Информационная страница Центра документации на веб-сайте Организации Объединенных Наций (www.un.org/documents/) была создана в 1998 году в ответ на просьбы различных групп пользователей, включая неправительственные организации, научные круги и представителей широкой общественности, относительно расширения доступа к документации Организации Объединенных Наций. Информационная страница Центра документации является основным источником информации на веб-сайте Организации Объединенных Наций, на котором размещены документы заседающих органов, издаваемые главными органами Организации Объединенных Наций. На информационной странице на английском языке размещена следующая документация:

- Генеральная Ассамблея:* Вся сессионная документация (пятьдесят пятая и пятьдесят шестая сессии), резолюции (тридцать вторая — пятьдесят шестая сессии) и отдельные документы (девятнадцатая — двадцать седьмая специальные сессии);
- Совет Безопасности:* Резолюции: 1946–2001 годы,
заявления Председателей: 1994–2001 годы,
письма, которыми обменивались Генеральный секретарь и Председатель Совета Безопасности: 1997–2001 годы,
доклады Генерального секретаря: 1994–2001 годы,
доклады миссий: 1992–2001 годы,
резолюции Комитета по санкциям: 1990–2001 годы,
доклады: 1993–2001 годы,
записки Председателя Совета: 1993–2001 годы и, при необходимости, другие отдельные документы;
- Экономический и Социальный Совет:* Все документы за текущий год,
резолюции: 1982–2001 годы,
решения: 1995–2001 годы, решения, принятые в 1994 году, и отдельные документы для вспомогательных органов;
- Секретариат:* Ежегодный доклад Генерального секретаря о работе Организации: 1992 год, 1995–2000 годы.

8. Веб-сайты Организации Объединенных Наций на других пяти официальных языках являются аналогичными по своему формату и категориям документов, но различаются по сфере охвата. Не вся документация за все годы имеется

на всех языках. Кроме того, документация заседающих органов Организации Объединенных Наций размещается на веб-сайте, если она требуется в связи с проведением конференций и мероприятий Организации Объединенных Наций. Пользователи, пытающиеся получить своевременную информацию и справочные материалы, неоднократно обращались с просьбой о размещении на веб-сайте документов, публикуемых в настоящее время и изданных в прошлом.

9. Размещаемые на веб-сайте документы отбираются с учетом необходимости получения информации по конкретной теме, просьб, поступивших от того или иного основного подразделения, или важного значения конкретного документа; свидетельством которого является информационная деятельность, связанная с выпуском такого документа. Большинство документов размещается на веб-сайте в компактном формате. Некоторые документы переводятся в формат языка гипертекстовой разметки (HTML) в случае загрузки файлов в компактном формате.

IV. Предлагаемое решение

10. Как указано выше, система официальной документации полностью функционирует на базе Интернет и обеспечивает хранение и поиск официальных документов Организации Объединенных Наций на шести официальных языках и, как планируется, в январе 2002 года эта система будет выполнять функцию полной многоязычной поддержки на шести официальных языках. Доступ к системе официальной документации предоставляется широкому кругу пользователей на основе подписки, а к веб-сайту Организации Объединенных Наций — бесплатно. На веб-сайте Организации Объединенных Наций размещены разнообразные информационные материалы о деятельности Организации Объединенных Наций, в том числе некоторые документы для заседающих органов.

11. В настоящее время документация заседающих органов размещается на веб-сайте Организации Объединенных Наций главным образом по причине того, что доступ к системе официальной документации ограничен для широкого круга пользователей. Для удовлетворения просьб государств-членов, неправительственных организаций, научных кругов и широкого круга пользователей некоторые документы заседающих органов временно размещаются на веб-сайте Организации Объединенных Наций в ожидании, когда будет обеспечен свободный доступ широкого круга пользователей к системе официальной документации. В этой связи документация заседающих органов, размещаемая на веб-сайте Организации Объединенных Наций, является весьма ограниченной с точки зрения охвата и языков.

12. Для обеспечения одновременного размещения на веб-сайте Организации Объединенных Наций документации заседающих органов на шести официальных языках было бы целесообразно обеспечить бесплатный доступ к такой документации для широкого круга пользователей вместо расширения веб-сайта Организации Объединенных Наций для этой цели, поскольку этот веб-сайт не предназначен для использования в качестве системы хранения документации Организации.

13. Кроме того, Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам в пункте 12 своего доклада от 16 октября 2001 года (A/56/475) уже выразил свою точку зрения, согласно которой «Консультативный комитет

приветствует прогресс, достигнутый в обновлении системы на оптических дисках, и призывает Секретариат продолжать стремиться к обеспечению неограниченного и бесплатного доступа к системе всех аккредитованных неправительственных организаций». Если Секретариат будет действовать в соответствии с этой рекомендацией и точкой зрения, то в этом случае потребуются пересмотреть положения резолюции 51/211 F о доступе к информации, хранящейся в системе на оптических дисках (см. пункт 6).

14. После того, как будет осуществлено вышеупомянутое директивное решение и инфраструктура системы официальной документации сможет обеспечить беспрепятственный доступ к этой системе, веб-сайт Организации Объединенных Наций можно будет модифицировать для обеспечения прямого гипердоступа к документации заседающих органов в системе официальной документации вместо того, чтобы воспроизводить документы на веб-сайте Организации Объединенных Наций, как это делается в настоящее время. Таким образом на веб-сайте Организации Объединенных Наций будут одновременно размещаться документы на шести официальных языках.

15. Кроме того, в административную инструкцию ST/AI/2001/5 от 22 августа 2001 года, касающуюся публикации документов Организации Объединенных Наций в сети Интернет, которой вводятся в действие руководящие принципы, регулирующие представление материалов и документов Организации Объединенных Наций, условия их использования и отказ от права на размножение официальной документации, потребуется внести изменения, с тем чтобы вменить в обязанность всех подразделений, представляющих соответствующую информацию, изымать все варианты, которые, возможно, размещены на веб-сайте, и вместо этого обеспечивать гипердоступ к фактической документации в системе официальной документации. Это будет дополнительно содействовать обеспечению точности и соответствия документов заседающих органов, размещаемых на веб-сайте Организации Объединенных Наций, официальным вариантам документов, размещенных в системе официальной документации.

V. Заключение

16. Секретариат будет продолжать следить за функционированием системы официальной документации и совершенствовать такую систему для обеспечения того, чтобы система располагала достаточными возможностями, соразмерными тому объему информации, который ожидается в случае обеспечения бесплатного доступа к этой системе для широкого круга пользователей. Как только будет обеспечен бесплатный доступ к такой системе для широкого круга пользователей, на веб-сайте Организации Объединенных Наций можно будет одновременно размещать документацию заседающих органов на шести официальных языках путем обеспечения прямого гипердоступа к документации, размещенной в системе официальной документации.

17. Однако в настоящее время не известно, в какой мере на функционировании системы официальной документации отразится деятельность по обеспечению полной многоязычной поддержки, которая, как ожидается, в полной мере будет осуществляться с января 2002 года. В этой связи после проведения в 2002 году углубленной оценки такого воздействия Секрета-

риат планирует в конце 2002 года рассмотреть вопрос о целесообразности обеспечения бесплатного доступа к системе официальной документации; в это же время на рассмотрение государствам-членам будут представлены соответствующие варианты в целях пересмотра нынешней политики в вопросах подписки на СОД, определяемой положениями резолюции 51/211 F Генеральной Ассамблеи (см. пункт 5), а также финансовые последствия, связанные с внедрением СОД.

Примечания

¹ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят шестая сессия, Дополнение № 16 (A/56/16).*